

# Gen

## Chapter 14

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

כְּדָרְלֶעֱמֹר אֶלְסָר מֶלֶךְ אַרְיֹן שִׁנְעָר מֶלֶךְ-אֲמֶרְפֶּל בִּימֵי וַיְהִי 1  
Chê-đo-la-ô-me, Ê-la-sa; vua A-ri-óc, Si-nê-a, vua Am-ra-phen, trong-đời Và-xây-ra  
[H3540](#) [H0495](#) [H4428](#) [H8152](#) [H4428](#) [H0569](#) [H3117](#) [H1961](#)  
: גוֹיִם מֶלֶךְ וְתִדְעַל עֵילָם מֶלֶךְ  
các-dân-tộc. vua và-Thi-đế-anh, Ê-lam, vua  
[H4428](#) [H8413](#) [H4428](#)

Trong đời Am-ra-phên, vua Si-nê-a; A-ri-óc, vua Ê-la-sa; Kê-t-rô-Lao me, vua Ê-lam, và Ti-đanh, vua Gô-im,

עֲמֹרָה מֶלֶךְ בִּרְשָׁע וְאֵת-סֹדֹם מֶלֶךְ בְּרַע אֶת-מִלְחָמָה עָשׂוּ 2  
Gô-mô, vua Bi-rơ-sa, và-với Sô-đôm, vua Bê-ra, với trận-đánh gây-chiến  
[H6017](#) [H4428](#) [H1306](#) [H0854](#) [H5467](#) [H4428](#) [H1298](#) [H0854](#) [H4421](#)  
הֵיאָה בְּלַע וּמֶלֶךְ (צָבוֹיִם) [צַבִּיִּים] מֶלֶךְ וְשִׁמְאֵבֶר אֲדָמָה מֶלֶךְ וְשִׁנְאָב 3  
tức-là Bê-la, và-vua (Sơ-bô-im), [Sơ-bô-im] vua và-Sơ-mê-be, Ất-ma, vua Si-nê-áp,  
[H1931](#) [H4428](#) [H6636](#) [H6636](#) [H4428](#) [H8038](#) [H0126](#) [H4428](#) [H8134](#)  
: צָעֵר  
Xô-a.  
[H6820](#)

bốn vua hiệp lại tranh chiến cùng Bê-ra, vua Sô-đôm; Bi-rê-sa, vua Gô-mô-rơ; Si-nê-áp, vua Ất-ma; Sơ-mê-bê, vua Xê-bô-im, và vua Bê-la, tức là Xoa.

כָּל-אֵלֶּה הֵקֵרוּ אֶל-עֵמֶק הַשְּׁדִיִּים הוּא יָם הַמֶּלַח: 3  
Muối. biển tức-là Si-đim, thung-lũng tại liên-minh những-người-này Tất-cả  
[H4417](#) [H3220](#) [H1931](#) [H7708](#) [H6010](#) [H0413](#) [H2266](#) [H0428](#) [H3605](#)

Các vua này hiệp lại tại trũng Si-điêm, bây giờ là biển muối.

שְׁתֵּים עָשָׂר שָׁנָה עָשָׂה וּשְׁלֹשׁ-כְּדָרְלֶעֱמֹר אֶת-עֲבָדָיו שָׁנָה עָשָׂה 4  
ba mười và-năm-thứ Chê-đo-la-ô-me; (đổi-tượng) họ-phục-vụ năm hai Mười  
[H8141](#) [H6240](#) [H7969](#) [H3540](#) [H0853](#) [H5647](#) [H8141](#) [H6240](#) [H8147](#)  
: מַרְדּוֹ  
họ-nổi-loạn.  
[H4775](#)

Trong mười hai năm các vua này đều là chư-hầu của vua Kê-t-rô-Lao me; nhưng qua năm thứ mười ba, thì họ dấy loạn.

וּבְאַרְבַּע עָשָׂר שָׁנָה בָּא שָׁנָה עָשָׂה וּבְכָרְלֶעֱמֹר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אֵתוּ 5  
cùng-ông, mà và-các-vua Chê-đo-la-ô-me đến bốn mười Và-vào-năm-thứ  
[H0854](#) [H4428](#) [H3540](#) [H0935](#) [H8141](#) [H6240](#) [H0702](#)  
בְּהָם הַזֵּוּיִם וְאֵת-קַרְנִים בְּעֵשְׂתָרַת רְפָאִים אֶת-וַיִּבּוּ 6  
tại-Ham, người-Xu-xim và tại-A-tơ-rốt-Ca-na-im, người-Rê-pha-im (đổi-tượng) và-đánh-bại  
[H1990](#) [H2104](#) [H0853](#) [H6255](#) [H0853](#) [H5221](#)  
: קִרְיָתָיִם בְּשָׁנָה הָאֵימִים וְאֵת  
Ki-ri-a-ta-im. tại-Sa-vê người-Ê-mim và  
[H7156](#) [H7740](#) [H0368](#) [H0853](#)

Nhằm năm thứ mười bốn, Kết-rô-Lao-me cùng các vua đồng minh kéo quân đến dẹp dân Rê-pha-im ở đất Ách-tê-rót-Ca-na-im, dân Xu-xin tại đất Ham, dân Ê-mim ở trong đồng bằng Ki-ri-a-ta-im,

|            |      |        |                       |                       |          |                       |                       |                       |   |
|------------|------|--------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| הַמְדָבָר: | עַל- | אֲשֶׁר | פְּאֲרֹן־אֵיל         | עַד                   | שְׁעִיר  | בְּהַרְרָם            | הַחֲרִי               | וְאֶת-                | 6 |
| đồng-văng. | gần  | mà     | Ê-lơ-Pha-ran,         | cho-đến               | Sê-i-rơ, | trên-núi-họ           | người-Hô-rí           | Và                    |   |
|            |      |        | <a href="#">H0364</a> | <a href="#">H5704</a> |          | <a href="#">H2022</a> | <a href="#">H2752</a> | <a href="#">H0853</a> |   |

và dân Hô-rít tại núi Sê -i-rơ, cho đến nơi Ên-Ba-ran, ở gần đồng văng.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| אֶת-                  | וַיָּבֹו              | קָדַשׁ                | הוּא                  | מִשְׁפָּטֵי־עֵין      | אֶל-                  | וַיָּבֹאוּ            | וַיָּשֻׁבוּ           | 7 |
| (đối-tượng)           | và-đánh-bại           | Ca-đe;                | tức-là                | Ê-nơ-Mi-sơ-phát,      | tại                   | và-đến                | Và-họ-quay-lại        |   |
| <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5221</a> | <a href="#">H6946</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H5880</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H7725</a> |   |
|                       | וַיֵּשֶׁב             | הָאֲמֹרִי             | אֶת-                  | וְגַם                 | הָעַמְלֹקִי           | שָׂדֵה                | כָּל-                 |   |
|                       | ở-tại                 | người-Ê-mô-rí         | (đối-tượng)           | và-cũng               | người-A-ma-léc,       | đồng-ruộng            | cả                    |   |
|                       | <a href="#">H3427</a> | <a href="#">H0567</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H1571</a> | <a href="#">H6003</a> |                       | <a href="#">H3605</a> |   |

תָּמַר: בְּחֻצְוֹן  
Ha-xê-xôn-Tha-ma.  
[H2688](#)

Đoạn, các vua thù binh trở về, đến Suối Xứ đoán, tức Ca-đe, hãm đánh khắp miền dân A-ma-léc, và dân A-mô-rít ở tại Hát-sát sơn-Tha-ma.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| (צְבוּיִם)            | [צביים]               | וַיִּמְלֹךְ           | אֲדָמָה               | וַיִּמְלֹךְ           | עֲמֹמֶה               | וַיִּמְלֹךְ           | סֹדֹם                 | מֶלֶךְ-               | וַיָּצֵא              | 8 |
| (Sơ-bô-im),           | [Sơ-bô-im]            | và-vua                | Ađ-ma,                | và-vua                | Gô-mô,                | và-vua                | Sô-đôm                | vua                   | Và-ra-đi              |   |
| <a href="#">H6636</a> | <a href="#">H6636</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0126</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H6017</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H5467</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H3318</a> |   |
|                       | הַשְּׂדִימִים:        | בְּעֻמְקָא            | מִלְחָמָה             | אִתָּם                | וַיַּעֲרְבוּ          | צֹעַר                 | הוּא-                 | בְּלַע                | וַיִּמְלֹךְ           |   |
|                       | Si-đim.               | trong-thung-lũng      | trận-đánh             | với-họ                | và-bày-biện           | Xô-a;                 | tức-là                | Bê-la,                | và-vua                |   |
|                       | <a href="#">H7708</a> | <a href="#">H6010</a> | <a href="#">H4421</a> | <a href="#">H0854</a> |                       | <a href="#">H6820</a> | <a href="#">H1931</a> |                       | <a href="#">H4428</a> |   |

Các vua của Sô-đôm, Gô-mô-rơ, Át-ma, Xê-bô-im và vua Bê-la, tức là Xoa, bèn xuất trận và dàn binh đóng tại trũng Si-điêm,

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |  |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| מֶלֶךְ                | וְאֲמֹרָפֶל           | גוֹיִם                | מֶלֶךְ                | וְתִדְעָל             | עֵילָם                | מֶלֶךְ                | כְּדָרְלַעְמֶר        | אֶת                   | 9                     |  |
| vua                   | và-Am-ra-phen,        | các-dân-tộc,          | vua                   | và-Thi-đế-anh,        | Ê-lam,                | vua                   | Chê-đo-la-ô-me,       | Với                   |                       |  |
| <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0569</a> |                       | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H8413</a> |                       | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H3540</a> | <a href="#">H0854</a> |                       |  |
|                       |                       | הַחֲמֻשָּׁה:          | אֶת-                  | מְלָכִים              | אַרְבָּעָה            | אֶלְסָר               | מֶלֶךְ                | וְאֲרִיֹד             | שִׁנְעָר              |  |
|                       |                       | năm-vua.              | chống                 | vua                   | bốn                   | Ê-la-sa;              | vua                   | và-A-ri-óc,           | Si-nê-a,              |  |
|                       |                       | <a href="#">H2568</a> | <a href="#">H0854</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0702</a> | <a href="#">H0495</a> | <a href="#">H4428</a> |                       | <a href="#">H8152</a> |  |

đặng chống cự cùng Kết-rô-Lao-me, vua Ê-lam; Ti-đanh, vua Gô-im; Am-ra-phên, vua Si-nê-a, và A-ri-óc, vua Ê-la-sa; bốn vị đương địch cùng năm.

|                       |                       |                       |                       |                       |                        |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וְעֲמֹרָה             | סֹדֹם                 | מֶלֶךְ-               | וַיָּנָסוּ            | חֲמֹר                 | בְּאֵרֶת               | בְּאֵרֶת              | הַשְּׂדִימִים         | וְעֻמְקָא             | 10 |
| và-Gô-mô,             | Sô-đôm                | vua                   | và-chạy-trốn          | hắc-ín;               | đầy-hố                 | đầy-hố                | Si-đim                | Và-thung-lũng         |    |
| <a href="#">H6017</a> | <a href="#">H5467</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H5127</a> | <a href="#">H2564</a> | <a href="#">H0875</a>  | <a href="#">H0875</a> | <a href="#">H7708</a> | <a href="#">H6010</a> |    |
|                       |                       |                       | נָסוּ:                | הָרָה                 | וְהַנִּשְׁאָרִים       | שָׁמָּה               | וַיָּפְלוּ-           |                       |    |
|                       |                       |                       | chạy-trốn.            | lên-núi               | và-những-người-còn-lại | tại-đó;               | và-ngã-xuống          |                       |    |
|                       |                       |                       | <a href="#">H5127</a> | <a href="#">H2022</a> | <a href="#">H7604</a>  | <a href="#">H8033</a> | <a href="#">H5307</a> |                       |    |

Vả, trong trũng Si-điêm có nhiều hố nhựa chai; vua Sô-đôm và vua Gô-mô-rơ thua chạy, sa xuống hố, còn kẻ nào thoát được chạy trốn trên núi.

אָבְלָם      כָּל-      וְאֶת-      וְעַמּוּרָה      סוֹדִם      רֶכֶשׁ      כָּל-      אֶת-      וַיִּקְחוּ      11  
 lương-thực-họ,      tất-cả      và      và-Gô-mô,      Sô-đôm      tài-sản      tất-cả      (đối-tượng)      Và-lấy-đi  
[H0400](#)      [H3605](#)      [H0853](#)      [H6017](#)      [H5467](#)      [H7399](#)      [H3605](#)      [H0853](#)      [H3947](#)

וַיִּלְכוּ:  
 và-đi.  
[H3212](#)

Bên thẳng trận bèn cướp lấy hết của cải và lương thực của Sô-đôm và Gô-mô-rơ, rồi đi.

וְהוּא      וַיִּלְכוּ      אַבְרָם      אֶתְּי      בֶן-      רֶכֶשׁוֹ      וְאֶת-      לוֹט      אֶת-      וַיִּקְחוּ      12  
 và-ông      và-đi;      Ap-ram,      em      con-trai-của      tài-sản-ông,      và      Lót      (đối-tượng)      Và-lấy-đi  
[H1931](#)      [H3212](#)      [H0087](#)      [H0251](#)           [H7399](#)      [H0853](#)      [H3876](#)      [H0853](#)      [H3947](#)

בְּסוֹדִם:  
 tại-Sô-đôm.      đang-ở  
[H5467](#)      [H3427](#)

Giặc cũng bắt Lót, là cháu của Áp-ram, ở tại Sô-đôm, và hết thầy gia tài người, rồi đem đi.

שָׁנָן      וְהוּא      הָעֵבְרִי      לְאַבְרָם      וַיִּגְדַּ      הַפְּלִיט      וַיָּבֵא      13  
 đang-ở      và-ông      người-Hê-bơ-rơ;      cho-Ap-ram      và-báo-tin      một-người-trốn-thoát      Và-đến  
[H7931](#)      [H1931](#)      [H5680](#)      [H0087](#)      [H5046](#)           [H0935](#)

וְהֵם      עֲנָר      וְאֶתְי      אֲשַׁכֵּל'      אֶתְי      הָאֱמֹרִי      מַמְרֵא      בְּאֵלֵי      14  
 và-họ      A-ne;      và-anh-em-của      Ê-sơ-côn      anh-em-của      người-Ê-mô-rí,      Mam-rê      tại-các-cây-sồi  
[H1992](#)      [H6063](#)      [H0251](#)      [H0812](#)      [H0251](#)      [H0567](#)      [H4471](#)      [H0436](#)

אֲבָרָם:  
 Ap-ram.      ברית-      בעלי  
 giao-ước-với      là-những-người-có  
[H0087](#)      [H1285](#)      [H1167](#)

Có một người thoát được chạy đến báo điều đó cùng Áp-ram, là người Hê-bơ-rơ. Áp-ram ở tại lùm cây dẻ bộp của Mam-rê, là người A-mô-rít, anh của Êch-côn và A-ne; ba người này đã có kết-ước cùng Áp-ram.

אֶת-      וַיִּרְק      אֶחָיו      נִשְׁבָּה      כִּי      אַבְרָם      וַיִּשְׁמַע      14  
 (đối-tượng)      và-dẫn-ra      em-mình,      bị-bắt      rằng      Ap-ram      Và-nghe  
[H0853](#)      [H7324](#)      [H0251](#)      [H7617](#)           [H0087](#)      [H8085](#)

מֵאוֹת      וּשְׁלֹשׁ      עֶשְׂרִי      שְׁמֹנֶה      בֵּיתוֹ      יְלִידָיו      חֲנִיכָיו      15  
 trăm,      và-ba      mười      ba-trăm      nhà-ông,      sinh-ra-trong      những-người-được-huấn-luyện  
[H3967](#)      [H7969](#)      [H6240](#)      [H8083](#)           [H3211](#)      [H2593](#)

וַיִּרְדֵּף      עַד-      דָּן:  
 Đan.      cho-đến      và-đuổi-theo  
[H1835](#)      [H5704](#)      [H7291](#)

Khi Áp-ram hay được cháu mình bị quân giặc bắt, bèn chiêu tập ba trăm mười tám gia nhân đã tập luyện, sanh để nơi nhà mình, mà đuổi theo các vua đó đến đất Đan.

וַיִּכָּם      וַעֲבָדָיו      הוּא      לַיְלָה      וְעַלֵיהֶם      וַיִּחַלֵּק      15  
 và-đánh-bại-họ;      và-các-tôi-tớ-ông,      ông      ban-đêm,      chống-họ      Và-chia-quân  
[H5221](#)      [H5650](#)      [H1931](#)      [H3915](#)

לְדַמְשֶׁק:  
 Đa-mách.      מִשְׁמָאל      אֲשֶׁר      חוּבָה      עַד-      וַיִּרְדְּפֵם  
 phía-trái      mà      Hô-ba,      cho-đến      và-đuổi-theo-họ  
[H1834](#)      [H8040](#)      [H2327](#)      [H5704](#)      [H7291](#)

Đoạn Áp-ram chia bõn đầy tớ mình ra, thừa ban đêm xông hãm quân nghịch, đánh đuổi theo đến đất Hô-ba ở về phía tả Đa-mách.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אָתִיו                | לוֹט                  | אֶת־                  | וְנָם                 | הַרְכָּשׁ             | כָּל־                 | אֵת                   | וַיָּשָׁב             | 16 |
| em-mình               | Lót                   | (đối-tượng)           | và-cũng               | tài-sản;              | tất-cả                | (đối-tượng)           | Và-đem-về             |    |
| <a href="#">H0251</a> | <a href="#">H3876</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H1571</a> | <a href="#">H7399</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7725</a> |    |
| הָעָם:                | וְאֶת־                | הַנְּשִׁים            | אֶת־                  | וְנָם                 | הַשִּׁיב              | וְרָכְשׁוֹ            |                       |    |
| dân-chúng.            | và                    | các-phụ-nữ            | (đối-tượng)           | và-cũng               | đem-về,               | và-tài-sản-ông        |                       |    |
|                       | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0802</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H1571</a> | <a href="#">H7725</a> | <a href="#">H7399</a> |                       |    |

Người thu về đủ hết các tài vật mà quân giặc đã cướp lấy; lại cũng dẫn cháu mình, là Lót cùng gia tài người, đờn bà và dân chúng trở về.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אֶת־                  | מִהַבּוֹת             | שׁוֹבוֹ               | אַחֲרָי               | לְקִרְאָתוֹ           | סֹדֹם                 | מֶלֶךְ־               | וַיָּצֵא              | 17                    |
| (đối-tượng)           | từ-việc-đánh-bại      | ông-trở-về            | sau-khi               | đề-gặp-ông,           | Sô-đôm                | vua                   | Và-ra-đón             |                       |
| <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5221</a> | <a href="#">H7725</a> |                       | <a href="#">H7125</a> | <a href="#">H5467</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H3318</a> |                       |
| הוּא                  | שָׁהָ                 | עַמֻּם                | אֶל־                  | אִתּוֹ                | אֲשֶׁר                | הַמְּלָכִים           | וְאֶת־                | כְּדָרְלֶעֶמֶר        |
| tức-là                | Sa-vê,                | thung-lũng            | tại                   | cùng-ông,             | mà                    | các-vua               | và                    | Chê-đo-la-ô-me        |
| <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H7740</a> | <a href="#">H6010</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0854</a> |                       | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3540</a> |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | הַמֶּלֶךְ:            | עַמֻּם                |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | Vua.                  | thung-lũng            |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H6010</a> |

Sau khi Áp-ram đánh bại Kê-tê-rô-Lao-me và các vua đồng minh, thắng trận trở về, thì vua Sô-đôm ra đón rước người tại trũng Sa-ve, tức là trũng Vua.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| כֹּהֵן                | וְהוּא                | וַיֵּין               | לֶחֶם                 | הוֹצִיא               | שָׁלֵם                | מֶלֶךְ                | וּמְלִכֵי־צִדְקָה     | 18 |
| là-thầy-tế-lễ         | và-ông                | và-rượu;              | bánh                  | đem-ra                | Sa-lem,               | vua                   | Và-Mên-chi-xê-đéc,    |    |
| <a href="#">H3548</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H3196</a> | <a href="#">H3899</a> | <a href="#">H3318</a> | <a href="#">H8004</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H4442</a> |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       | עֲלִיוֹן:             | לְאֵל                 |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       | Chí-Cao.              | của-Đức-Chúa-Trời     |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0410</a> |    |

Mên-chi-xê-đéc, vua Sa-lem, sai đem bánh và rượu ra. Và, vua này là thầy tế lễ của Đức Chúa Trời Chí cao,

|          |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| עֲלִיוֹן | לְאֵל                 | אַבְרָם               | בְּרוּךְ              | וַיֹּאמֶר             | וַיְבָרְכֵהוּ         | 19                    |
| Chí-Cao, | bởi-Đức-Chúa-Trời     | Ap-ram                | Đáng-chúc-tụng        | và-nói,               | Và-chúc-phước-ông     |                       |
|          | <a href="#">H0410</a> | <a href="#">H0087</a> | <a href="#">H1288</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H1288</a> |                       |
|          |                       |                       |                       | וְאֶרֶץ:              | שָׁמַיִם              | קָנָה                 |
|          |                       |                       |                       | và-đất.               | trời                  | Đấng-tạo-nên          |
|          |                       |                       |                       | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H8064</a> | <a href="#">H7069</a> |

chúc phước cho Áp-ram và nói rằng: Nguyện Đức Chúa Trời Chí cao, là Đấng dựng nên trời và đất, ban phước cho Áp-ram!

|              |                       |                       |          |                       |                       |    |
|--------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|----|
| צָרִיף       | מִגֵּן                | אֲשֶׁר־               | עֲלִיוֹן | אֵל                   | וּבְרוּךְ             | 20 |
| kẻ-thù-ngươi | đã-giao-nộp           | Đấng-mà               | Chí-Cao, | Đức-Chúa-Trời         | Và-đáng-chúc-tụng     |    |
|              | <a href="#">H4042</a> |                       |          | <a href="#">H0410</a> | <a href="#">H1288</a> |    |
|              | מְכֹל:                | מֵעֶשֶׂר              | לְ       | וַיִּתֵּן־            | בְּיָדָךְ             |    |
|              | của-tất-cả.           | một-phần-mười         | cho-ông  | và-dâng               | trong-tay-ngươi;      |    |
|              | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H4643</a> |          | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H3027</a> |    |

Đáng ngợi khen thay Đức Chúa Trời Chí cao đã phó kẻ thù nghịch vào tay ngươi! Đoạn, Áp-ram lấy một phần mười về cả của giặc mà dâng cho vua đó.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סוֹדֹם אֶל־אַבְרָם תֵּן־לִי הַנְּפֶשׁ וְהִרְקֵשׁ קָח־ 21  
 và-nói vua Sô-đôm cùng Ap-ram, Hầy-cho ta Hầy-lấy và-tài-sản người, ta Hầy-cho Ap-ram, cùng Sô-đôm vua và-nói  
[H3947](#) [H7399](#) [H5315](#) [H5414](#) [H0087](#) [H0413](#) [H5467](#) [H4428](#) [H0559](#)

לְדָד׃  
 cho-người.

Vua Sô-đôm bèn nói cùng Áp-ram rằng: Hầy giao người cho ta, còn của cải, thì người thâu lấy.

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ־סוֹדֹם הֲרִימֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָה 22  
 và-nói Ap-ram cùng vua Sô-đôm, Ta-đã-giơ-lên tay-ta Đức-Giê-hô-va, cùng tay-ta Ta-đã-giơ-lên Sô-đôm, vua cùng Ap-ram và-nói  
[H3068](#) [H0413](#) [H3027](#) [H5467](#) [H4428](#) [H0413](#) [H0087](#) [H0559](#)

אֵל־עֵלְיוֹן קָנָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃  
 Đức-Chúa-Trời Chí-Cao, Đấng-tạo-nên trời và-đất,  
[H0776](#) [H8064](#) [H7069](#) [H0410](#)

Áp-ram đáp lại rằng: Tôi giơ tay lên trước mặt Giê-hô-va Đức Chúa Trời Chí cao, Chúa Tể của trời và đất, mà thề rằng:

אִם־מָחוּט אֶם־רֶגֶל שָׁרוּף־נָעַל וְעַד שְׂרוּף־וְעַד מָחוּט אֶם־ 23  
 nếu-đây-chi nếu-đây-chi nếu-đây-chi nếu-đây-chi nếu-đây-chi nếu-đây-chi nếu-đây-chi nếu-đây-chi nếu-đây-chi  
 những-gì-mà từ-tất-cả lấy và-ta-không giày, dây cho-đến một-sợi-chỉ rằng-từ  
[H3605](#) [H3947](#) [H5275](#) [H8288](#) [H5704](#) [H2339](#)

לְדָד׃ אֶת־הָעֵשְׂרֵת־אֲנִי וְלֹא תֹאמַר אֶבְרָם לְדָד׃  
 của-người; Ap-ram. (đổi-tượng) đã-làm-giàu Ta nói, để-người-không của-người;  
[H0087](#) [H0853](#) [H6238](#) [H0589](#) [H0559](#) [H3808](#)

Hễ của chi thuộc về vua, dầu đến một sợi chỉ, hay là một sợi dây giày đi nữa, tôi cũng chẳng hề lấy; e vua nói được rằng: Nhờ ta làm cho Áp-ram giàu có,

בְּלִעְנֵי רֶגֶל אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר 24  
 Ngoạì-trừ-ta, chỉ những-gì-mà đã-ăn các-người-trẻ, và-phần của-các-người mà  
[H7535](#) [H1107](#) [H0376](#) [H5288](#) [H0398](#)

הָלְכוּ אִתִּי עֵנֶר אֲשָׁכֶל וּמַמְרֵה אֶת־חֵלְקֵם׃ יִקְחוּ הֵם וּמַמְרֵה אֶת־חֵלְקֵם׃  
 đã-đi cùng-ta: A-ne, Ê-sơ-côn và-Mam-rê; họ hầy-lấy họ và-Mam-rê; Ê-sơ-côn A-ne, cùng-ta: đã-đi  
[H3947](#) [H1992](#) [H4471](#) [H0812](#) [H6063](#) [H0854](#) [H1980](#)

chỉ món chi của những người trẻ đã ăn, và phần của các người cùng đi với tôi, là A-ne, Êch-côn và Mam-rê; về phần họ, họ hầy lấy phần của họ đi.